

Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście ode Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy gromadził się* (z nimi), przykazał im: Nie oddalajcie się** od Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca,*** o której słyszeliście ode Mnie,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jedząc wspólnie sól nakazał im od Jerozolimy* nie oddalać się, ale oczekiwać obietnicy Ojca, (o) której usłyszeliście (ode) mnie**; ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście (ode) Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie jednego z takich wspólnych spotkań zarządził: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy byli zebrani razem, nakazał im: Nie odchodźcie z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zgromadziwszy je przykazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalem, ale iżby czekali obietnicy ojcowskiej, o którejście mówić słyszeli ode mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z nimi jedząc, rozkazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalem, ale czekali obietnicy Ojcowskiej, którąście (prawi) słyszeli przez usta moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A podczas wspólnego posiłku przykazał im nie odchodzić z Jerozolimy, ale oczekiwać obietnicy Ojca: Słyszeliście o niej ode Mnie – [mówił] –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A spożywając z nimi posiłek, nakazał im: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, lecz oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode mnie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A podczas wspólnego posiłku polecił: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której usłyszeliście ode Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zasiedli do wspólnego posiłku, nakazał im: „Nie opuszczajcie Jerozolimy, ale oczekujcie spełnienia się obietnicy Ojca, o której wam mówiłem:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy był razem z nimi, polecił im nie opuszczać Jerozolimy, lecz czekać na Obietnicę Ojca, „ o której tak

¹⁾ Co do spraw, które dokonały się w czasie wspólnych spotkań, zob.: <x>490 22:14-23</x>; <x>490 24:36-49</x>; <x>500 12:1-11</x>; J 13-17.

²⁾ Choć zadanie było ogromne, Pan działał bez pośpiechu; por. <x>650 6:12</x>.

³⁾ <x>490 24:49</x>; <x>510 2:33</x>

⁴⁾ <x>500 14:16-17</x>; <x>500 15:26</x>

⁵⁾ Imiona własne podaje się tu według formy przyjętej w BT z pewnymi wyjątkami.

⁶⁾ Autor tekstu przechodzi nieoczekiwanie z formy oratio obliqua do oratio recta.

			słyszeliście ode mnie:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A z nimi przebywając, rozkazał im, aby od Jerozolimów nie odstąpili, ale oczekawali obietnicy Ojcowej, którąście słyszeli odemnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W czasie wspólnego posiłku nakazał im: 'Nie opuszczajcie Jerozolimy, ale czekajcie na obietnicę Ojca, o której ode mnie słyszeliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як був з ними, наказав їм не відходити від Єрусалима, але очікувати обіцяного від Батька, про яке ви чули від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zgromadził ich razem, nakazał im nie odchodzić z Jerozolimy, ale oczekiwać obietnicy Ojca, o której ode mnie usłyszeliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podczas jednego z takich spotkań polecił, aby nie opuszczali Jerusalaïm, ale czekali na to, "co obiecał Ojciec, a o czym ode mnie słyszeliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A spotykając się z nimi, nakazywał im: "Nie odchodźcie z Jerozolimy, ale czekajcie na to, co obiecał Ojciec i o czym usłyszeliście ode mnie;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas jednego ze wspólnych posiłków polecił im, aby jeszcze nie opuszczali Jerozolimy, ale poczekali na spełnienie się obietnicy danej przez Ojca.